

Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Jonatan powiedział do swojego sługi noszącego jego sprzęt: Chodź, przeprawmy się do oddziału tych nieobrzezańców.* ** Może JAHWE coś dla nas uczyni, bo nie ma dla JAHWE przeszkody, by uratować przez wielu lub przez kilku.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jonatan wezwał giermka: Chodź, przeprawmy się do oddziału tych nieobrzezańców! Może JAHWE uczyni coś dla nas. Dla JAHWE liczba nie stanowi przeszkody. Może On uratować przez wielu i przez kilku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Jonatan powiedział do swego giermka: Chodź, pójdziemy do załogi tych nieobrzezanych, może JAHWE zadziała dla nas, gdyż JAHWE nietrudno wybawić przez wielu czy przez niewielu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Jonatan do wyrostka, który nosił broń jego: Pójdźmy, a przejdziemy do straży tych nieobrzezańców, śnać uczyni Pan przez nas wybawienie; boć nie trudno Panu wybawić w wielu albo w trosze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Jonatas do młodzieńca, giermka swego: Póđź, przejdziwa do strażej tych nieobrzezańców: jeśli snadź JAHWE będzie czynił za nami, boć nie trudno JAHWE wybawić abo w wielu, abo w trosze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jonatan powiedział do swego giermka: Chodź, podejźmy do straży tych nieobrzezanych. Może Pan uczyni coś dla nas, gdyż dla Pana nie stanowi różnicy ocalić przy pomocy wielu czy niewielu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jonatan rzekł do swojego giermka: Chodź, przeprawmy się ku czatom tych nieobrzezańców; może Pan uczyni coś dla nas, gdyż Panu nietrudno wybawić przez wielu czy przez niewielu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jonatan powiedział do giermka: Chodź! Przeprawmy się do przedniej straży tych nieobrzezanych. Może JAHWE uczyni coś dla nas, bo nie ma dla JAHWE przeszkody, aby ocalić z pomocą wielu czy też niewielu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jonatan powiedział do giermka, który nosił jego zbroję: „Ruszajmy na posterunek tych oto nieobrzezańców! Może JAHWE będzie nam sprzyjał. Bo przecież dla JAHWE nie ma różnicy, czy zwycięstwo przychodzi za sprawą wielu ludzi, czy garstki”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jonatan rzekł do giermka: - Chodź, podejźmy do straży tych nie obrzezanych! Może Jahwe uczyni [coś] dla nas, gdyż nie stanowi żadnej przeszkody dla Jahwe, czy ześle wybawienie przez wielu, czy przez nielicznych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	I сказав Йонатан до слуги, що носив його зброю: Ходи

¹⁾ Filistyni nie praktykowali obrzezania, <x>90 14:6</x>L.

²⁾ <x>70 14:3</x>; <x>70 15:18</x>; <x>90 17:26</x>; <x>90 31:4</x>; <x>100 1:20</x>

³⁾ <x>140 14:10</x>

		Рафаїла Турконяка	перейдемо до Мессави цих необрізаних. Чи може Господь що вчинить нам, бо Господеві не є важко спасати численними чи не багатьма.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Jonatan powiedział do giermka, swego sługi: Chodź, przejdziemy się do straży tych nieobrzezańców! Może WIEKUISTY coś dla nas zdziała, bo dla WIEKUISTEGO nie ma zapory, by dopomógł; zarówno przez licznych, jak i nielicznych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jonatan rzekł więc do sługi, do swego giermka: "Chodź, przedostanmy się do placówki tych nieobrzezańców. Może JAHWE będzie działał na naszą rzecz, bo nic nie przeszkodzi JAHWE wybawić przez wielu czy przez niewielu".